

M 25. 985
3

М 784.02-621: 784:728.58

არჩილ კერესელიძე

ეროვნული
ბიბლიოთეკა

გენასპირველ

სიმღერა



[კინოფილმის „ლურჯა მაგდანი“]

Арчил Кереселидзе

ПЕСНЯ УГОЛЬЩИКА

[ИЗ КИНОФИЛЬМА „ЛУРДЖА МАГДАНЫ“]

სსრ კავშირის პუბლიკაციური ფონდის საქართველოს განყოფილება
ГРУЗИНСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ МУЗФОНДА СОЮЗА ССР

19 თბილისი — თბილისი 56

„გენახიკას სიგაია“

მუსიკა ა. კერესელიძისა
ტექსტი კ. გოგოძისა
რუს. თარგმანი გ. მაზურიჩისა

„ПЕСНЯ УГОЛЬЩИКА“

Музыка А. Кереселидзе
Текст К. Гогодзе
Рус. перевод Г. Мазурина

საქართველოს
მუსიკის ეროვნული
ბიბლიოთეკა

Allegretto

Piano



1. ტორღა ვარ ა - ჟი - მბ.
1. Я как пти-ца ран - ней рань -



აფ-რე-ნი-ლი ნა - მამ - რვა -
У чУ-жих сто - ю две -



M 25985
3

Вот рей и по ули-цам ша-та-

გუნდ
იუს,

გუნდის ღირსება
გუნდის ღირსება

гунд
иус,
гнусь под тя-жесть-ю уг-лей

Handwritten musical score for the song "Взвонили колокола" (The Bells Rang) by A. Kozlov. The score is written on three staves: a vocal line and two piano accompaniment staves. The vocal line includes lyrics in Russian. The piano part features a rhythmic bass line and chords in the right hand.

Vocal Line:

Lyrics: *Взвонили колокола!*
 я! звонили колокола!
 Эй, ушли!

Piano Accompaniment:

The piano part consists of two staves. The right hand plays chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

ჰე!
эй!

ბუ - ბახ-შინ-ბუ ბი - ჭი ვაბ
Тяж - ко у-голь- щи - ком быть,

p

აბ ბაქვს ბი-ბა სა - ფა - რი ბახ-შინ-ბუ ვაბ ბუ - ჯი-ვაბ
быть без кро-ва, без дво - ра, уг - ли чер-ны- е но-сить!

ბახ - შინ-ბუ ვაბ ჯაბ - ვა - რი ჰე!
Грусть мо-я как жизнь ста - ра . Эй!



1.



ჰე! ჰე! ჰე!
 აი! აი! აი!



2.

ჰე! ბებ- ში- ბი! ჰე!
 აი! აი, უგ- ლი! აი!



ჰე!
 აი!




ტოროლა ვარ ალიონზე
აფრენილი წამომდგარი,
ქუჩა, ქუჩა დევნაწალებ,
ჩამომიგდო ტვირთმა მხარი,
ნახშირი

ჰე, მენახშირე ბიჭი ვარ,
არ მაქვს ბინა საფარი,
ნახშირს ვყიდი ბედისგან
ნახშირივით დამწვარი ჰე, ჰე, ჰე, ჰე,
ნახშირი ჰე, ჰე

მივიმღერი, რომ სიმღერით
მოვაშორო გულს ტკივილი,
მაპატიეთ გოგოებო,
თუ დაგიფრთხეთ ტკბილი ძილი.

Я как птица ранней ранью,
У чужих стою дверей,
И по улицам шатаюсь,
Гнусь под тяжестью углей, я, эй
угли эй!

Тяжко угольщиком быть
Без крова, без двора
Угли черные носить
Грусть моя как жизнь стара, эй
Эй угли!

Я пою, чтоб песней звонкой
Грусть развеять в жизни краткой.
Ой, девицы, извините,
Коль нарушил сон ваш сладкий.

7100/189



ქართული
ენციკლოპედია

ფასი 1 მან. 20 კპ.
Цена 1 руб. 20 коп.

რედაქტორი ვ. გოკიელი
Редактор В. Гокели

ტექ. ხელმძღვ. პ. შირიაშვილი
Тех. рук. П. Ширяпов

ტირაჟი 2.000. Заказ 812. УЭ 02446. Колич. форм 1. Формат бумаги 60×84.
Подп. к печати 5/V-56 г. Отпечатано в тип. Цветной печати, ул. Марджанишвили, 5